AFTALE

mellem Den Europæiske Union og Den Føderative Republik Brasilien om visumfritagelse for indehavere af almindeligt pas

DEN EUROPÆISKE UNION, i det følgende benævnt »Unionen«,

og

DEN FØDERATIVE REPUBLIK BRASILIEN, i det følgende benævnt »Brasilien«

i det følgende sammen benævnt »de kontraherende parter« —

SOM ØNSKER at bevare princippet om gensidighed og gøre det lettere at rejse ved at sikre alle statsborgere i Unionens medlemsstater og brasilianske statsborgere visumfritagelse for indrejse og kortvarige ophold,

SOM BEKRÆFTER deres vilje til at sikre gensidig visumfritagelse så hurtigt som afslutningen af de respektive parlamentariske og andre interne procedurer tillader,

SOM ØNSKER yderligere at udbygge de venskabelige forbindelser og fortsat styrke de tætte bånd mellem de kontraherende parter,

SOM TAGER HENSYN TIL protokollen om Det Forenede Kongeriges og Irlands stilling og protokollen om integration af Schengenreglerne i Den Europæiske Union, der er knyttet som bilag til traktaten om Den Europæiske Union og traktaten om Den Europæiske Unions funktionsmåde, og bekræfter, at denne aftales bestemmelser ikke gælder for Det Forenede Kongerige og Irland —

ER BLEVET ENIGE OM FØLGENDE:

Artikel 1

Formål

Statsborgere fra Unionen og brasilianske statsborgere, som er indehavere af gyldigt almindeligt pas, har ret til visumfri indrejse, gennemrejse og ophold på den anden kontraherende parts område af højst tre måneders varighed i løbet af en seksmånedersperiode og udelukkende i turisme- eller forretningsøjemed i overensstemmelse med denne aftales bestemmelser.

Artikel 2

Definitioner

I denne aftale forstås ved:

a) »medlemsstat«: enhver af Unionens medlemsstater med undtagelse af Det Forenede Kongerige og Irland

b) »statsborger i Unionen«: en statsborger i en medlemsstat som defineret under litra a)

c) »statsborger i Brasilien«: enhver, som har statsborgerskab i Brasilien

d) »Schengenområdet«: det område uden indre grænser, der omfatter territorier tilhørende de i litra a) definerede medlemsstater, som i fuldt omfang anvender Schengenreglerne

e) »Schengenreglerne«: alle foranstaltninger, der sigter på at sikre den frie bevægelighed for personer inden for et område uden indre grænser og i forbindelse hermed direkte tilknyttede ledsageforanstaltninger vedrørende kontrol ved de ydre grænser, asyl og indvandring samt foranstaltninger til forebyggelse og bekæmpelse af kriminalitet.

Artikel 3

Anvendelsesområde

1. I denne aftale forstås ved turisme og forretningsaktiviteter:

— turistaktiviteter

— familiebesøg

— afsøgning af forretningsmuligheder, mødedeltagelse, underskrivelse af kontrakter samt finansielle, ledelsesmæssige og administrative aktiviteter

— deltagelse i møder, konferencer og seminarer, forudsat at deltagerne ikke aflønnes i henholdsvis Brasilien og Unionen (bortset fra opholdsudgifter, der afregnes direkte eller i form af diæter)

— deltagelse i sportskonkurrencer og kunstneriske konkurrencer, forudsat at deltagerne ikke aflønnes i henholdsvis Brasilien og Unionen, også selv om der dystes om præmier, herunder pengepræmier.

2. Statsborgere fra Unionen og brasilianske statsborgere, som ønsker at udføre lønnet arbejde eller være ansat, påtage sig forskningsaktiviteter, være praktikant eller på studieophold, udføre socialt arbejde, yde teknisk bistand, deltage i missionsaktiviteter, religiøse eller kunstneriske aktiviteter, er ikke omfattet af denne aftale.

Artikel 4

Betingelser for visumfritagelse og ophold

1. Visumfritagelse efter denne aftale finder anvendelse, uden at dette berører de kontraherende parters lovgivning om betingelser for indrejse og kortvarige ophold. Medlemsstaterne og Brasilien forbeholder sig ret til at nægte indrejse og kortvarige ophold på deres område, hvis en eller flere af sådanne betingelser ikke er opfyldt.

2. De statsborgere fra Unionen, som er omfattet af denne aftale, skal overholde de love og bestemmelser, som er i kraft på brasiliansk område, under deres ophold.

3. De statsborgere fra Brasilien, som er omfattet af denne aftale, skal overholde de love og bestemmelser, som er i kraft på medlemsstatens område, under deres ophold.

4. Visumfritagelsen gælder, uanset hvilket transportmiddel der anvendes til at passere de af de kontraherende parters grænser, der er åbne for passagertrafik.

5. Visumspørgsmål, der ikke er omfattet af denne aftale, skal afgøres i henhold til EU-retten, medlemsstaternes nationale ret og Brasiliens nationale ret, jf. dog artikel 7.

Artikel 5

Opholdets varighed

1. I medfør af denne aftale kan statsborgere fra Unionen opholde sig på brasiliansk område i højst tre måneder i løbet af en seksmånedersperiode efter deres første indrejse i landet.

2. I medfør af denne aftale kan brasilianske statsborgere opholde sig i Schengenområdet i højst tre måneder i løbet af en seksmånedersperiode efter deres første indrejse i en medlemsstat, der i fuldt omfang anvender Schengenreglerne. Ved beregningen af de tre måneder i løbet af en seksmånedersperiode tages der ikke hensyn til ophold i en medlemsstat, der endnu ikke i fuldt omfang anvender Schengenreglerne.

3. Brasilianske statsborgere kan opholde sig i højst tre måneder i løbet af en seksmånedersperiode efter deres første indrejse i en medlemsstat, der endnu ikke i fuldt omfang anvender Schengenreglerne uden hensyntagen til den opholdsperiode, der er beregnet for Schengenområdet.

4. Denne aftale berører ikke Brasilien og medlemsstaternes mulighed for at forlænge opholdsperioden ud over tre måneder i overensstemmelse med national ret og EU-ret.

Artikel 6

Forvaltning af aftalen

1. De kontraherende parter nedsætter et ekspertudvalg (i det følgende benævnt »udvalget«).

Udvalget består af repræsentanter for Unionen og Brasilien. Unionen repræsenteres af Europa-Kommissionen.

2. Udvalget indkaldes efter behov på anmodning af en af de kontraherende parter med henblik på at overvåge gennemførelsen af aftalen og bilægge tvister om fortolkningen eller anvendelsen af dens bestemmelser.

Artikel 7

Forholdet mellem denne aftale og eksisterende bilaterale visumfritagelsesaftaler mellem medlemsstaterne og Brasilien

Denne aftale berører ikke eksisterende bilaterale aftaler eller ordninger indgået mellem de enkelte medlemsstater og Brasilien, for så vidt deres bestemmelser omhandler spørgsmål, der falder uden for denne aftales anvendelsesområde.

Artikel 8

Udveksling af prøveeksemplarer af pas

1. Såfremt det ikke allerede er sket, udveksler Brasilien og medlemsstaterne ad diplomatiske kanaler prøveeksemplarer af deres gyldige almindelige pas senest 30 (tredive) dage efter aftalens undertegnelse.

2. Hvis der indføres nye almindelige pas, eller eksisterende pas ændres, forelægger parterne ad diplomatiske kanaler hinanden prøveeksemplarer af sådanne nye eller ændrede pas med specifikationer og oplysninger om anvendelse, senest 30 (tredive) dage før de tages i brug.

Artikel 9

Afsluttende bestemmelser

1. Denne aftale ratificeres eller godkendes af de kontraherende parter efter deres respektive interne procedurer og træder i kraft den første dag i den anden måned efter den dato, hvor de kontraherende parter giver hinanden meddelelse om, at ovennævnte procedurer er afsluttet.

2. Denne aftale indgås på ubestemt tid, men kan opsiges efter reglerne i stk. 5.

3. Denne aftale kan ændres efter skriftlig aftale mellem de kontraherende parter. Ændringer træder i kraft, efter at de kontraherende parter har givet hinanden meddelelse om, at de interne procedurer, der er nødvendige herfor, er gennemført.

4. Hver af parterne kan suspendere hele aftalen eller en del af den, og afgørelsen herom meddeles den anden kontraherende part senest to måneder før dens ikrafttræden. Den kontraherende part, der suspenderer anvendelsen af denne aftale, underretter omgående den anden kontraherende part, når grundene til suspensionen ikke længere består.

5. Hver af de kontraherende parter kan opsige denne aftale med skriftligt varsel til den anden part. Aftalen ophører 90 dage efter en sådan opsigelse.

6. Brasilien kan kun suspendere eller opsige denne aftale for alle Unionens medlemsstaters vedkommende.

7. Unionen kan kun suspendere eller opsige denne aftale for alle sine medlemsstaters vedkommende.

Udfærdiget i Bruxelles i to eksemplarer på bulgarsk, dansk, engelsk, estisk, finsk, fransk, græsk, italiensk, lettisk, litauisk, maltesisk, nederlandsk, polsk, portugisisk, rumænsk, slovakisk, slovensk, spansk, svensk, tjekkisk, tysk og ungarsk, idet hver af disse tekster har samme gyldighed.

Съставено в Брюксел на осми ноември две хиляди и десета година.

Hecho en Bruselas, el ocho de noviembre de dos mil diez.

V Bruselu dne osmého listopadu dva tisíce deset.

Udfærdiget i Bruxelles den ottende november to tusind og ti.

Geschehen zu Brüssel am achten November zweitausendzehn.

Kahe tuhande kümnenda aasta novembrikuu kaheksandal päeval Brüsselis.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις οκτώ Νοεμβρίου δύο χιλιάδες δέκα.

Done at Brussels on the eighth day of November in the year two thousand and ten.

Fait à Bruxelles, le huit novembre deux mille dix.

Fatto a Bruxelles, addì otto novembre duemiladieci.

Briselē, divi tūkstoši desmitā gada astotajā novembrī.

Priimta du tūkstančiai dešimtų metų lapkričio aštuntą dieną Briuselyje.

Kelt Brüsszelben, a kétezer-tizedik év november nyolcadik napján.

Magħmul fi Brussell, fit-tmien jum ta' Novembru tas-sena elfejn u għaxra.

Gedaan te Brussel, de achtste november tweeduizend tien.

Sporządzono w Brukseli dnia ósmego listopada roku dwa tysiące dziesiątego.

Feito em Bruxelas, em oito de novembro de dois mil e dez.

Întocmit la Bruxelles la opt noiembrie două mii zece.

V Bruseli dňa ôsmeho novembra dvetisícdesať.

V Bruslju, dne osmega novembra leta dva tisoč deset.

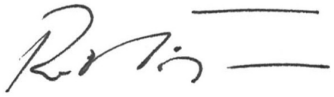
Tehty Brysselissä kahdeksantena päivänä marraskuuta vuonna kaksituhattakymmenen.

Som skedde i Bryssel den åttonde november tjugohundratio.

За Европейския съюз
Por la Unión Europea
Za Evropskou unii
For Den Europæiske Union
Für die Europäische Union
Euroopa Liidu nimel
Για την Ευρωπαϊκή Ένωση
For the European Union
Pour l'Union européenne
Per l'Unione europea
Eiropas Savienības vārdā –
Europos Sąjungos vardu
Az Európai Unió részéről
Ghall-Unjoni Ewropea
Voor de Europese Unie
W imieniu Unii Europejskiej
Pela União Europeia
Pentru Uniunea Europeană
Za Európsku úniu
Za Evropsko unijo
Euroopan unionin puolesta
För Europeiska unionen



За Федеративна република Бразилия
Por la República Federativa de Brasil
Za Brazilskou federativní republiku
For Den Føderative Republik Brasilien
Für die Föderative Republik Brasilien
Brasiilia Liitvabariigi nimel
Για την Ομοσπονδιακή Δημοκρατία της Βραζιλίας
For the Federative Republic of Brazil
Pour la République fédérative du Brésil
Per la Repubblica federativa del Brasile
Brazīlijas Federatīvās Republikas vārdā –
Brazilijos Federacinės Respublikos vardu
A Brazil Szövetségi Köztársaság részéről
Għar-Repubblika Federattiva tal-Brażil
Voor de Federale Republiek Brazilië
W imieniu Federacyjnej Republiki Brazylii
Pela República Federativa do Brasil
Pentru Republica Federativă a Braziliei
Za Brazílsku federatívnu republiku
Za Federativno republiko Brazilijo
Brasilian liittotasavallan puolesta
För Förbundsrepubliken Brasilien



Fælleserklæring om information af borgerne om visumfritagelsesaftalen

I erkendelse af behovet for åbenhed over for borgerne i Den Europæiske Union og Brasilien er de kontraherende parter enedes om at sikre fuld formidling af information om visumfritagelsesaftalens indhold og konsekvenser og om dertil knyttede spørgsmål, såsom gyldige rejsedokumenter i forbindelse med visumfri indrejse, territorial anvendelse, herunder listen over medlemsstater, der i fuldt omfang anvender Schengenreglerne, den tilladte opholdsperiode og indrejsebetingelserne, herunder retten til appel i tilfælde af, at indrejse nægtes.